

中国警务 英语手册

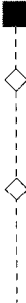
**Basic English
for Chinese Police Officers**

主 编 朱恩涛
编 者 熊一新 郝宏奎 王 莉
王生安 计建民 戴 蓬 刘 敏

江苏教育出版社

书 名 汉英对照
中国警务英语手册
主 编 朱恩涛
责任编辑 任晓霞
出版发行 江苏教育出版社
地 址 南京市马家街 31 号(邮编 210009)
网 址 <http://www.1088.com.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 高淳印刷有限公司
厂 址 高淳县丹凤新村 75 号(邮编 211300)
开 本 787×960 毫米 1/32
印 张 8.875
字 数 200000
版 次 2002 年 7 月第 1 版
2002 年 7 月第 1 次印刷
印 数 1—8000 册
书 号 ISBN 7—5343—4549—9/G·4244
定 价 12.00 元
邮购电话 025—5400774,8008289797
批发电话 025—3303538,3300420
盗版举报 025—3300952,6635549

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换
邮购免收邮费,提供盗版线索者给予重奖



书名题写

贾春旺 公安部部长

主 编

朱恩涛

公安部部长助理、国际刑警
组织名誉副主席

编者

熊一新 1951年出生,东南大学哲学硕士,中国人民公安大学治安系主任、教授、治安管理与安全防范研究方向研究生导师组组长,三级警监。1999年在法国巴黎大学任高级访问学者。现任巴黎犯罪学研究所国际学术委员会委员、中国犯罪学研究会常务理事、欧美同学会会员。曾主编出版警务专业教材8种、合作出版学术专著和译著9部,撰写论文40余篇。获省部级科研成果奖7项。

郝宏奎 1963年出生,北京大学法学硕士,中国人民公安大学侦查系主任、教授、刑事侦查学研究方向研究生导师组组长,三级警监。1996~1997年在英国莱斯特大学做高级访问学者。现任中国犯罪学研究会常务理事、副秘书长。曾参与起草公安部《“九五”公安工作纲要》,撰写出版警务专业教材与专著多部,发表学术论文70余篇。获省部级以上奖项8项。

王莉 1966年出生,吉林工业大学特殊用途英语硕士,中国人民公安大学外语系副主任、副教授,二级警

督。1998~1999年在英国西敏寺大学法学院和语言学院任访问学者。1995年第四次世界妇女大会期间任埃及总统穆巴拉克夫人的随行保卫兼翻译,2000年在曼谷国际执法学院任同声传译。曾合编英语教材、辞书10部。

王生安 1965年出生,东北师范大学英美文学硕士,中国人民公安大学外语系副教授,二级警督。1994年参加美国伊利诺司法官培训中心警察管理研究生班培训,1999~2000年在美国纽约刑事司法学院安全管理专业任高级访问学者。曾任公安部国际刑警组织中国国家中心局联络官、第64届国际刑警大会安全保卫联络官及翻译、首届国际预防犯罪研讨会主持人及翻译。2008年奥运会申办期间,担任中国奥申委安全保卫主题报告撰写人和陈述人,向国际奥委会评估团作主题陈述。

计建民 1951年出生,北京第二外国语学院英语系毕业,中国人民公安大学文科基础部英语教师,一级警督。1999~2000年任访问学者赴澳大利亚警务部门考察、工作,并三次以国际观察员的身份参加澳大利亚联邦警察学院的严重犯罪管理课程。曾合著《刑事侦查学基础》。撰写的《澳大利亚警察概况》一书即将出版。

戴蓬 1971年出生,西南政法大学法学硕士,中国

人民公安大学侦查系经侦教研室主任、讲师、一级警司。中国法学会会员。曾参加全国高等教育自学考试指定教材《刑事侦查学》、21 世纪公安高等教育系列教材《经济犯罪侦查教程》和《跨国犯罪对策》的编写工作,另有多部专著、专业论文发表。所写专著曾获公安部软科学研究成果二等奖。

刘 敏 1969 年出生,华东政法学院法学硕士、中国人民公安大学治安系讲师、一级警司。已发表专业论文 10 余篇。曾与英国莱斯特大学治安研究中心合作进行汽车犯罪研究。

前 言

进入 21 世纪以来,中国经济发展迅猛,改革开放步伐不断加快,人流、物流、信息流的国际化程度日益提高,像 WTO 之类的外来新名词越来越多地走进我们的生活,并影响和改变着我们原有的生活方式和工作方式。编写出版汉英对照《中国警务英语手册》的初衷,便是为了应对这种新的变化。更确切地说,是为了 160 万中国警察应对这一新变化提供一种便捷实用的“随身工具”。

为了量身定制这一“随身工具”,江苏教育出版社、《现代世界警察》杂志社、中国人民公安大学外语系通力合作,以警务实践为中心,确定了这样的功能定位:这本书必须是可放入警服口袋随身携带的、警务执勤中可据此与外国人作基本交流的、不懂英语的警察用手指着也能使用的、也可作为警务英语会话读物的。独特的定位使这本工作手册型的“口袋书”承载了独特的重任。为此,编者以严谨的治学态度辛勤工作了半年时间。

对于这一“随身工具”的问世,公安部领导给予了极大的关怀和支持。公安部部长贾春旺同志为本书题写了书名,公安部部长助理、国际刑警组织终身名誉副主席

朱恩涛同志亲自主持编审的有关工作,并欣然担任本书主编。

《中国警务英语手册》按警务内容分类,从日常用语入手,中英文句子对照排列,涵盖了治安管理、交通管理、出入境管理、接警处置、安全防范、保安服务等可能与外国人发生警务沟通的各个环节。在句式的设置上,有问候、自我介绍、警务提示,也有警务警告、警务命令等,具有很强的应用性。例如,在“接警处置”单元中,对街头、派出所、电话报警作了情景分类,并对不同情景下可能使用的警务语言进行了提炼。为了使在一线执勤且不懂英语的人员能应对外国人报警和求助,除了书中设置的若干类报警事项可用手指着进行选择沟通外,还安排了像“对不起,我不懂英语。请稍候,我请一位懂英语的人与你交流”之类的汉英对照句子,以便于接警工作的进一步进行。

《中国警务英语手册》还是具有一定英语基础的警务人员、警察院校学生学习警务专业英语的“掌中宝”。在“基本用语”中,凡有下划线的句子,均是编者从警察实务中提炼出来的警务常用句,可谓之“中国警务英语 300 句”。为了帮助学习者提高学习效率,做到触类旁通,书中还设置了“词语提示”一栏,同样也是汉英对照排列。例如,在“情景对话”部分警察自我介绍时出现了“警衔”一词,在随后的“词语提示”中便有中国所有警衔的英语单词,较好地体现了语言学习中的迁延性。

编写出版《中国警务英语手册》，旨在为入世后的中国警察队伍建设和一线警务工作尽一份绵薄之力，为塑造中国警察的国际形象作一份贡献。希望广大警务工作者在使用中提出宝贵意见，以便帮助编者在以后的修订中更好地实现编写本书的初衷。

《现代世界警察》杂志社社长 阎新瑞

2002年5月8日于北京

目 录

Contents

Unit One Everyday English

第一单元 日常用语

Part I Greetings

一、问候	3
------------	---

Part II Introduction

二、介绍	7
------------	---

Part III Expressing Thanks and Replies

三、感谢与应答	13
---------------	----

Part IV Commanding and Warning

四、命令和警告	17
---------------	----

Part V Offering Help

五、提供帮助	21
--------------	----

Part VI Language Problems

六、语言问题	25
--------------	----

Part VII Farewells

七、道别 30

Part VIII Apologies and Replies

八、道歉与应答 34

Unit Two Entry / Exit Administration

第二单元 出入境管理

Part I Visa Extension

一、签证延期 41

Part II Entry / Exit Luggage & Security Check

二、出入境行李及安全检查 47

Part III Residential Administration

三、居留管理 55

Part IV Lodging Control

四、住宿管理 65

Part V Tourist Administration

五、旅游管理 72

Part VI Birth, Death and Migration

六、出生、死亡、迁移管理 78

Part VII Naturalization

七、申请入籍 85

Part VIII Punishment to Violations against the Law
of Entry / Exit of China

八、违反出入境管理行为的处理 90

**Unit Three Public Security
Administration**

第三单元 治安管理

Part I Dealing with the Behavior of Disturbing
Public Order

一、扰乱公共秩序行为的处理 99

Part II Dealing with the Acts of Disturbing
Public Security

二、妨害公共安全行为的处理 105

Part III Dealing with the Acts of Personal Torts

三、侵犯他人人身权利行为的处理 111

Part IV Dealing with the Acts of Violating Public
and Private Properties

四、侵犯公私财物行为的处理 118

Part V Dealing with the Acts of Disturbing Social Order

五、妨害社会管理秩序行为的处理 123

Part VI Dealing with the Acts of Prostitution and Going Whoring

六、卖淫嫖娼行为的处理 129

Part VII Asking the Way and Giving Directions

七、问路和指路 138

Unit Four Traffic Administration

第四单元 交通管理

Part I Driver's License Administration

一、驾驶证的管理 147

Part II Traffic Regulations

二、交通法规 154

Part III Traffic Violations

三、违反交通管理的行为 162

Part IV Dealing with Traffic Accidents

四、交通事故的处理 168

Unit Five Security and Prevention

第五单元 安全防范

Part I Household Security and Safety

一、家居安全防范	181
----------------	-----

Part II Fire Prevention

二、消防安全防范	186
----------------	-----

Part III Personal Security and Safety

三、人身安全防范	195
----------------	-----

Part IV Property Safety

四、财产安全防范	202
----------------	-----

Unit Six Receiving a Report

第六单元 接警处置

Part I Receiving a Report over the Phone

一、电话接警	211
--------------	-----

Part II Receiving a Report in the Street

二、街头接警	216
--------------	-----

Part III Receiving a Report at the Police Station

三、派出所接警	226
---------------	-----

Part IV Handling the Crime Scene

四、现场处置	236
--------------	-----

Unit Seven Security Service

第七单元 保安服务

Part I Entrance Guard

一、门卫	247
------------	-----

Part II Guard and Patrol

二、守护与巡逻	255
---------------	-----

Part III Order-maintenance and Precaution

三、维持秩序与警戒	260
-----------------	-----



Unit One

Everyday English

第一单元 日常用语

